

MIRADAS 07 (2023)

Número monográfico: Teoría decolonial, transculturación, posiciones Latino-Americanas – Entretejiendo historias del arte

eISSN: 2363-8087

<https://journals.ub.uni-heidelberg.de/index.php/miradas>

Editado por: Miriam Oesterreich; Franziska Koch;
Institut für Europäische Kunstgeschichte, Universität Heidelberg

Hosted by: University Library Heidelberg

RESUMEN Los glifos de los amantecas: Escritura y arte plumario en el Códice Florentino

Fecha de recepción: 08.03.2022

Fecha de aceptación: 13.01.2023

DOI: doi.org/10.11588/mira.2023.1.96223

Licencia: CC BY NC ND

Autorx: Alonso Rodrigo Zamora Corona, Universidad Nacional Autónoma de México, Programa de Becas Posdoctorales, Becario del Instituto de Investigaciones Históricas; Sanja Savkic Sebek, Kunsthistorisches Institut in Florenz – Max-Planck-Institut
Correo: alonso.zamora@historicas.unam.mx; sanja.savkic@khi.fi.it

Sugerencia de citación:

Zamora Corona, A. R. y Sanja S. Sebek. “RESUMEN: Los glifos de los amantecas: Escritura y arte plumario en el Códice Florentino.” Número monográfico *Teoría decolonial, transculturación, posiciones Latino-Americanas – Entretejiendo historias del arte*, editado por Miriam Oesterreich y Franziska Koch. *MIRADAS – Revista de Historia del Arte y la Cultura de las Américas y la Península Ibérica* 7 (2023): 55-63, doi.org/10.11588/mira.2023.1.96223.

RESUMEN

Los glifos de los amantecas: Escritura y arte plumario en el Códice Florentino

*Alonso Rodrigo Zamora Corona**

*Sanja Savkic Sebek***

Abstract

Este artículo propone una lectura para todos los glifos inciertos en las imágenes que acompañan el capítulo 21 del libro IX del Códice Florentino, siguiendo el trabajo de desciframiento iniciado por Frances Berdan (2015). Estas imágenes representan el proceso de trabajo de plumaria a principios del período colonial, expresando los nombres de los materiales utilizados por los artistas de la pluma o amanteca, sus propiedades, así como las acciones implicadas en la fabricación de sus obras de arte. El análisis de estos glifos demuestra que constituyen una especie de “manual de instrucciones”, y posiblemente una de las formas de transmisión del arte y la artesanía entre los indígenas de México durante el siglo XVI, época de fuerte transculturación. El análisis también revela cómo los enfoques estrictamente fonocéntricos de la gramatología son insuficientes para abordar la complejidad de la escritura azteca y para comprender sus posibilidades comunicativas. En su lugar, proponemos que en estas páginas, las imágenes funcionan junto con los glifos logosilábicos, codificando ‘textos incorporados’, como los define Janet Berlo (1983), textos que tenían cierto grado de independencia de los escritos en español e incluso de los en náhuatl alfabético, por lo que pueden considerarse como verdaderas pictografías, textos indígenas con el potencial de descolonizar nuestra idea de escritura.

Palabras clave: Códice Florentino • arte mexicana • arte plumario • escritura náhuatl • jeroglíficos • pictografía

* Universidad Nacional Autónoma de México, Programa de Becas Posdoctorales, Becario del Instituto de Investigaciones Históricas, asesorado por el doctor Guilhem Olivier.

** Kunsthistorisches Institut in Florenz – Max-Planck-Institut

En este artículo se presenta la lectura de todos los jeroglíficos presentes en las imágenes que acompañan al capítulo 21 del libro IX del Códice Florentino, llamado “Aquí se dice cómo los de Amantlan, los ornamentadores, hacían su trabajo” (Sahagún 1959: 93–97), cuyo desciframiento fue comenzado por Frances Berdan en 2015. Sugerimos que dichas imágenes, acompañadas por signos de escritura logosilábica, funcionaban como una especie de “manual de instrucciones”, en el que la combinación de escritura logosilábica e imágenes funcionaba de manera compleja y a veces inesperada, creando un texto que es a veces paralelo y otras original con respecto a su contraparte alfabética en náhuatl.

En efecto, en el caso del Códice Florentino en general y del capítulo citado en particular, muchos jeroglíficos siguen resistiendo el trabajo de desciframiento, puesto que la lectura de los mismos se ha intentado de manera aislada, sin considerar el contexto pictórico y las glosas alfabéticas acompañantes. En contraste, nosotros consideramos que dichos jeroglíficos no pueden comprenderse sin un análisis cuidadoso del contexto pictográfico. Nuestro supuesto principal es que sólo si consideramos a las imágenes mesoamericanas como vehículos de “textos incorporados” en el sentido propuesto de Janet Berlo (1983), podemos llegar a una lectura correcta de dichos glifos. Por tanto, a pesar de que este artículo parte necesariamente de los espectaculares avances realizados por Alfonso Lacadena (2008) y Gordon Whittaker (2021) en el estudio de la escritura náhuatl, se distancia de ambos estudiosos en un punto importante. En efecto, ambos estudiosos consideran que la escritura náhuatl es en su mayoría un sistema de etiquetas usado en su mayoría para transmitir nombres y fechas calendáricas, que trabajaba de manera totalmente aislada de las imágenes acompañantes, a las que califican de iconografía sin más. En nuestro caso, argumentamos que los ejemplos encontrados en el libro IX del Códice Florentino muestran que los glifos logosilábicos trabajaban en conjunto con las imágenes para transmitir enunciados complejos, lo que apoya, hasta cierto punto, la idea de una “escritura por imágenes” o pictografía, contradiciendo la idea de una definición estrictamente fonética de la escritura (Daniels 2006), así como la de una separación total entre iconografía y escritura en la cultura náhuatl, lo que nos podría llevar a revalorizar las teorías decoloniales de la escritura (Battestini 1997: 24–25; Yan 2002).

Por lo tanto, consideraremos a estas imágenes como “pictografías”, las cuales pueden definirse como ensamblajes iconográficos que transmitían textos de todo tipo desde una perspectiva de alto nivel, orientada semánticamente (cfr. Zamora Corona 2022). En el caso de la escritura náhuatl, las pictografías trabajaban en conjunto con la escritura logosilábica, cuya función era fijar partes invariables del texto, principalmente nombres, pero también verbos, adverbios y otros tipos de palabras. Entendido de tal manera, el término “pictografía” puede volver a ser útil para estimular nuestro pensamiento en torno a los términos utilizados para referirse al arte de los pueblos indígenas de América, como “imagen”, “iconografía” y escritura, así como sus relaciones.

Finalmente, proponemos que estas imágenes correspondían a modelos indígenas de transmisión del conocimiento y comunicación que necesitan ser estudiados con mayor detenimiento. Como el uso prehispánico de pictografías en la planificación de guerras (Sahagún

1979: 51), procesos legales (Díaz del Castillo 2014: 352), y transacciones comerciales (Valadés 2013: 381), estos documentos pictográficos eran un soporte usado para la transmisión de textos relacionados con asuntos prácticos, y no sólo de temas calendáricos e históricos, como suele considerarse; asimismo, nos acercan al mundo de la estética indígena. Esperamos que esta contribución ayudará para expandir nuestra comprensión de las funciones y modalidades de la escritura en las sociedades indígenas de América para profundizar en la teoría decolonial de la historia del arte.

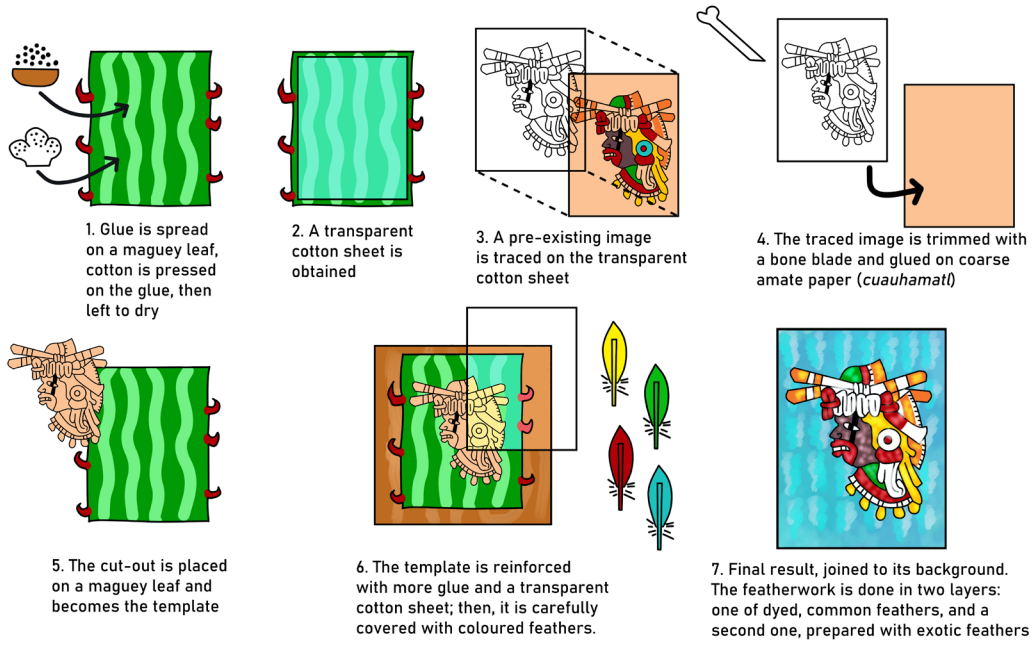


Fig.1: Alonso Zamora Corona, *Stages of Mexican feather mosaic*, drawing



Fig. 2: Códice Florentino, Bk. 9, fol. 63r.



Fig. 3: Códice Florentino, Bk. 9, fol. 63v.

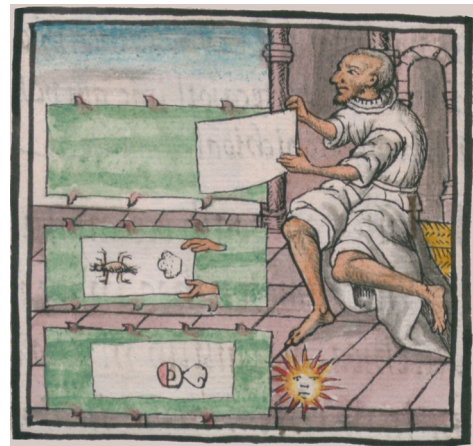


Fig. 4: Códice Florentino, Bk. 9, fol. 63v.



Fig. 5: Códice Florentino, Bk. 9, fol. 63v.



Fig. 8: Códice Florentino, Bk. 9, fol. 65r.



Fig. 6: Códice Florentino, Bk. 9, fol. 64v.



Fig. 7: Códice Florentino, Bk. 9, fol. 64v.

Fig. 9: Códice Florentino, Bk. 9, fol. 65v.



Fig. 10: Códice Florentino, Bk. 9, fol. 63r



Fig. 13: Códice Florentino, Bk. 9, fol. 67r.

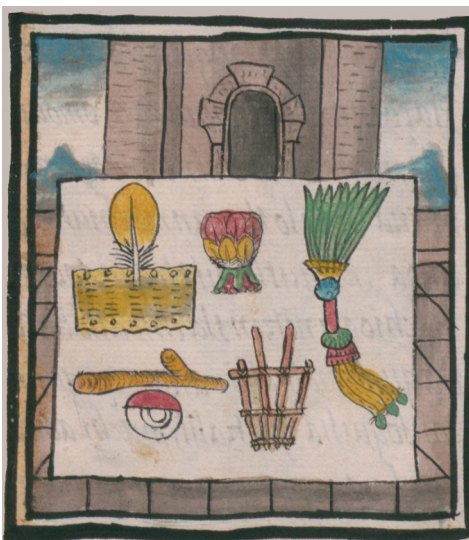


Fig. 11: Códice Florentino, Bk. 9, fol. 66r.



Fig. 14: Códice Florentino, Bk. 9, fol. 67r.



Fig. 12: Códice Florentino, Bk. 9, fol. 66v.

Bibliografía

- Arroyo Urióstegui, Ana Julia, y Irene Pérez Rentería. “Arte plumaria novohispano. Una reflexión plástica”. *Diseño y Sociedad* 27 (2009): 36–47.
- Battestini, Simon. *Écriture et texte: Contribution Africaine*. Quebec: Les Presses de l’Université Laval, 1997.
- Berdan, Frances. “Amantecayotl Glyphs in the Florentine Codex.” En *Images Take Flight: Feather Art in Mexico and Europe, 1400–1700*, editado por Alessandra Russo, Gerhard Wolf, y Diana Fane, 322–329. Munich: Hirmer, 2015.
- Berlo, Janet Catherine. “Conceptual categories for the study of text and image in Mesoamerica.” En *Text and image in Pre-Columbian art. Essays on the interrelationship of the verbal and visual arts*, Proceedings of the 44th International Congress of Americanists (Manchester, 1982), editado por Janet Catherine Berlo, 79–118. Oxford: BAR Publishing, 1983.
- Díaz del Castillo, Bernal. *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España*, editado por Guillermo Serrés. Mexico City: Academia Mexicana de la Lengua, 2014.
- Escalante Gonzalbo, Pablo. *Los códices mesoamericanos antes y después de la conquista española*. México: Fondo de Cultura Económica, 2010.
- Favrot Peterson, Jeanette, y Kevin Terraciano. *The Florentine Codex: An Encyclopedia of the Nahuatl World in Sixteenth-Century Mexico*. Austin: University of Texas Press, 2019.
- González Tirado, Carolusa. “The Tzauhtli Glue.” *Nuevo Mundo Mundos Nuevos*, 2006, URL: <http://journals.openedition.org/nuevomundo/1674> (consultado 31.01.2022).
- Karttunen, Frances. *An Analytical Dictionary of Nahuatl*. Norman: University of Oklahoma Press, 1992.
- Kern, Margit. “Cultured Materiality in Early Modern Art: Feather Mosaics in Sixteenth-Century Collections.” En *The Nomadic Object: The Challenge of World for Early Modern Religious Art*, editado por Christine Göttler y Mia M. Mochizuki, 319–341. Leiden, Boston: Brill, 2018.
- Lacadena, Alfonso. “Regional Scribal Traditions: Methodological Implications for the Decipherment of Nahuatl Writing.” *The PARI Journal* 8, 4 (2008): 1–22.
- Medina, Cuauhtémoc. “Beyond sources.” En *The Colors of the New World: Artists, Materials, and the Creation of the Florentine Codex*, ix–xi. Los Angeles: Getty Publications, 2014.

- Magaloni-Kerpel, Diana. "Real and Illusory Feathers: Pigments, painting techniques, and the use of color in ancient Mesoamerica." *Nuevo Mundo Mundos Nuevos*, 2006. URL: <http://nuevomundo.revues.org/document1462.html> (consultado 31.01.2022).
- . *The Colors of the New World: Artists, Materials, and the Creation of the Florentine Codex*, Los Angeles: Getty Publications, 2014.
- McMahon, Brendan C. "Contingent Images: Looking Obliquely at Colonial Mexican Featherwork in Early Modern Europe." *The Art Bulletin* 103, 2 (2021): 24–49.
- Medina, Carlos. "Beyond Sources." En *The Colors of the New World: Artists, Materials, and the Creation of the Florentine Codex*, editado por Diana Magaloni-Kerpel, ix-xi. Los Angeles: Getty Publications, 2014.
- Mongne, Pascal. "The Techniques of Aztec Featherworking." En *Feathers: Visions of Pre-Columbian America*, editado por Fabien Ferrer-Joly, 86–93. Paris: Somogy éditions d'art; Auch: Musée des Jacobins, 2016.
- Moreno Guzmán, María Olvido, y Melanie Korn. "Construcción y Técnicas." En *El penacho del México antiguo*, editado por Sabine Haag et al., 61–82. Alenstadt: ZKF Publishers; Mexico City: CONACULTA–INAH; Vienna: Museum für Völkerkunde, 2012.
- Riedler, Renée. "Materials and Technique of the Feather Shield Preserved in Vienna." En *Images Take Flight: Feather Art in Mexico and Europe, 1400–1700*, editado por Alessandra Russo, Gerhard Wolf, y Diana Fane, 330–340. Munich: Hirmer, 2015.
- Rivero Weber, Lilia, y Christian Feest. "La sombra de los dioses. El arte plumario en el México del siglo XVI." En *El penacho del México antiguo*, editado por Sabine Haag et al., 41–60. Alenstadt: ZKF Publishers; Mexico City: CONACULTA–INAH; Vienna: Museum für Völkerkunde, 2012.
- Russo, Alessandra. "El encuentro de dos mundos artísticos en el arte plumario mexicano del siglo XVI." *Prohistoria* 2, 2 (1998): 63–91.
- . "Plumes of sacrifice: Transformations in sixteenth-century Mexican feather art". *RES:Anthropology and Aesthetics* 42 (2002): 226–250.
- . *The Untranslatable Image: A Mestizo History of the Arts in New Spain, 1500–1600*, trans. Susan Emanuel. Austin: University of Texas Press, 2014.
- . Gerhard Wolf, y Diana Fane, eds. *Images Take Flight: Feather Art in Mexico and Europe, 1400–1700*. Munich: Hirmer, 2015.

Sahagún, Fray Bernardino de. *Florentine Codex: The General History of the Things of New Spain. Book 9: The Merchants*, traducido por Charles E. Dibble y Arthur J. O. Anderson. Santa Fe, NM: School of American Research, University of Utah, 1959.

—. *Florentine Codex: The General History of the Things of New Spain. Book 8: Kings and Lords*, traducido por Charles E. Dibble y Arthur J. O. Anderson. Santa Fe, NM: School of American Research, University of Utah, 1979.

Savkic Sebek, Sanja, y Erik Velásquez García. “Writing as a Visual Art: The Maya Script.” En *Motion: Transformation*, Proceedings of the 35th Congress of the International Committee of the History of Arts (Florence, 2019), Tomo 1, editado por Marzia Faietti y Gerhard Wolf, 235–242. Bologna: Bononia University Press, 2021.

Terraciano, Kevin. “Three Texts in One: Book XII of the Florentine Codex.” *Ethnohistory* 57, no. 1 (2010): 51–72.

Thouvenot, Marc. *Tlachia*, 2012. URL: <https://tlachia.iib.unam.mx/> (consultado 31.01.2022).

Viveros Espinosa, Alejandro Javier. “La escritura codigofágica en el *Libellus de medicinalibus indorum herbis* (1552).” *Hipógrifo. Revista de literatura y cultura del Siglo de Oro* 8, 2 (2020): 841–854.

Valadés, Diego de. *Retórica Cristiana*. Mexico City: Fondo de Cultura Económica, 2014.

Whitakker, Gordon. “Aztec hieroglyphics: A name-based writing system.” *Language & History* 61, 1–2 (2018): 60–76.

—. *Deciphering Aztec Hieroglyphs: A Guide to Nahuatl Writing*. Berkeley, CA: University of California Press, 2021.

Yan, Zhenjiang. “Der geheime Phono- und Eurozentrismus des Redens von Schrift.” En *Materialität und Medialität von Schrift*, editado por Erika Greber, Konrad Ehlich, y Jan-Dirk Müller, 151–164. Bielefeld: Aisthesis, 2002.

Zamora Corona, Alonso. “Towards a complex theory of writing: The case of Aztec and Mixtec codices.” *Signata: Annales des Semiotiques* 13 (in print).